

Exploring Translation Strategies for the International Dissemination of Chinese Jade Culture from the Perspective of Cutting-Edge Translation Theories

Yan Yang

School of Foreign Languages, Liaoning Technical University, Fuxin, Liaoning, 123000, China

Abstract

This study focuses on exploring the translation strategies for the international communication of Chinese jade culture from the perspective of the latest translation theories. Against the backdrop of increasingly frequent global cultural exchanges, Chinese jade culture, as a unique cultural treasure, holds significant importance in its international dissemination. By analyzing cutting-edge theories such as postcolonial translation theory, eco-translatology, and functional translation theory, and combining translation cases of professional terms, allusions, legends, and cultural images in jade culture, this paper proposes translation strategies based on cross-cultural equal communication, emphasizing cultural adaptability and flexible adjustment according to communication purposes. The research aims to facilitate the accurate transmission of cultural connotations of Chinese jade culture in international communication and enhance its international influence.

Keywords

Chinese jade culture; latest translation theories; translation strategies; cultural communication

从最新翻译理论视角探究中华玉石文化对外传播的翻译策略

杨艳

辽宁工程技术大学外国语学院, 中国·辽宁 阜新 123000

摘要

本文聚焦于从最新翻译理论视角, 深入探究中华玉石文化对外传播的翻译策略。在全球化文化交流日益频繁的当下, 中华玉石文化作为独特文化瑰宝, 其对外传播至关重要。通过剖析后殖民翻译理论、生态翻译学、功能翻译理论等最新理论, 结合玉石文化中专业术语、典故传说、文化意象等内容的翻译实例, 提出以跨文化平等交流为基础、注重文化适应性、依据传播目的灵活调整等翻译策略, 旨在促进中华玉石文化在国际传播中精准传达文化内涵, 提升其国际影响力。

关键词

中华玉石文化; 最新翻译理论; 翻译策略; 文化传播

1 概述

1.1 研究背景与意义

中华玉石文化源远流长, 承载着中华民族数千年的历史、信仰、审美与价值观, 是华夏文明的璀璨明珠。玉石在古代不仅是珍贵的装饰品, 更作为礼器、信物等, 融入社会生活的各个层面, 有着“君子比德于玉”等深厚文化寓意。在全球文化交流的大趋势下, 向世界传播中华玉石文化, 有助于增进国际社会对中华文化的全面理解, 促进多元文化的交流与融合。然而, 玉石文化内涵丰富、独特, 在对外传播的翻译过程中面临诸多挑战, 如何精准传递其文化精髓成为关键问题。从最新翻译理论视角探讨翻译策略, 能为玉石文化有

效传播提供新的思路和方法, 具有重要的理论与实践意义。

1.2 中华玉石文化概述

玉石文化起源可追溯至新石器时代, 早期玉器多为生产工具、装饰品等, 随着时代发展, 其功能向礼仪、宗教、审美等多元方向拓展。商周时期, 玉器成为礼器制度的重要组成部分; 秦汉时期, 玉雕技艺精进, 造型与纹饰更具艺术感; 唐宋时期, 玉器走向世俗化, 贴近民众生活; 明清时期, 玉石文化达到鼎盛, 工艺精湛, 题材广泛。

2 最新翻译理论概述

2.1 后殖民翻译理论

后殖民翻译理论兴起于 20 世纪后期, 着重探讨翻译中的文化权力关系。该理论指出, 在翻译过程中, 源语言与目标语言背后的文化地位存在差异, 强势文化可能对弱势文化产生压制与扭曲。在翻译实践中, 需警惕文化霸权, 尊重

【作者简介】杨艳 (1976-), 女, 中国辽宁黑山人, 硕士, 讲师, 从事大学英语教学及跨文化翻译研究。

源语言文化的独特性，避免文化偏见。译者应通过翻译策略的选择，如采用异化翻译保留源语言文化特色，来实现不同文化间的平等对话与交流，维护弱势文化的话语权。

2.2 生态翻译学

生态翻译学是基于生态学理论发展而来的新兴翻译理论，将翻译视为一个涉及语言、文化、社会等多方面因素的生态系统。该理论强调“翻译适应选择论”，即译者需适应翻译生态环境，包括源文本的语言文化环境以及目标语的接受环境，在此基础上对翻译策略进行选择，使译文在目标语环境中实现“适者生存”，达到语言、文化和交际等多维度的平衡与和谐。

2.3 功能翻译理论

功能翻译理论以德国学者汉斯·费米尔的目的论为核心，主张翻译目的决定翻译策略。翻译活动是一种有目的的跨文化交际行为，译者应根据译文预期功能，如信息传递、文化传播、审美欣赏等，灵活选择翻译方法。

2.4 认知翻译理论

认知翻译理论从认知心理学角度研究翻译过程，关注译者在翻译中的心理活动和认知机制。该理论认为，翻译是译者对源语言信息进行理解、分析、转换和重构的复杂认知过程，涉及记忆、注意力、思维等多种认知要素。在翻译实践中，译者的认知能力、知识储备和认知模式会影响翻译决策与译文质量，了解认知翻译理论有助于译者优化翻译思维，提高翻译效率与准确性。

3 中华玉石文化翻译中的难点

中华玉石文化的表达体系兼具专业性、历史性与精神性，其翻译难点源于中西方文化认知、行业逻辑的深层差异，导致文本在跨文化传递中易出现语义偏差、内涵损耗或文化失真，具体集中于三大维度。

3.1 专业术语翻译

玉石文化形成了涵盖种类、原料、工艺的庞大专业术语体系，这类术语兼具行业规范性与文化特异性，是翻译核心障碍。“和田玉”“岫岩玉”绝非单纯地理标识，和田玉作为“中国国玉”，其“温润油脂光泽”是东方审美的核心，岫岩玉关联辽河流域文明传承，英语中仅能音译或归入矿物学分类，难以传递文化属性。“籽料”“山料”的差异直接对应质地等级，籽料经自然磨砺质地优良，山料为原生矿石质地较粗，直译“seed jade”易生误解，意译又弱化行业等级认知。浮雕、透雕等艺术术语暗含东方“虚实相生”审美逻辑，对应西方术语仅能传递工艺形式，无法体现文化内核，易造成专业意义与文化信息双重缺失。

3.2 文化典故与传说翻译

玉石文化蕴含大量典故传说，深度融合中国历史、文学与哲学内涵，翻译难点在于历史语境缺失与跨文化共情断裂。“和氏璧”故事不止是宝物流转，更承载忠诚坚韧的道

德追求与“完璧归赵”的外交智慧，其内涵根植于战国政治伦理。西方受众缺乏对应历史储备，直译仅能复述表层情节，无法领会深层道德隐喻与文化象征。这类典故语言凝练，翻译时补充背景会破坏文本流畅性，省略则导致内涵流失，难以在情节完整性与文化精准性间找到平衡，最终因文化差异让目标受众无法共情核心寓意。

3.3 文化意象翻译

玉石文化意象是民族精神追求的具象表达，象征意义具有强烈独特性，翻译陷入异化与归化的两难困境。“玉如意”以云纹、灵芝纹承载吉祥祝愿，暗含“形意合一”审美，英语无对应概念，直译需大量注释，归化则扭曲其形态与内涵。“玉佩”是“君子比德于玉”的核心载体，关联君子仁、义品德，西方仅将其视为普通饰品，直译无法传递道德象征意义。“玉龙”作为民族图腾象征吉祥威严，而西方“dragon”代表邪恶，直译引发认知错位，替换又丢失图腾本质，过度归化与生硬异化均会造成文化价值损耗。

4 基于最新翻译理论的翻译策略

4.1 后殖民翻译理论视角下的策略

采用异化策略坚守玉石文化特色，对专业术语、典故、意象优先保留原语言形式与文化元素，辅以加注、解释性翻译助力受众理解。例如“和田玉”可译为“Hetian Jade, a renowned nephrite from Hetian, Xinjiang, highly valued in Chinese jade culture for its fine texture and luster”，既保留中文名称，又简要说明产地、特性及文化价值，让受众感受文化独特性，避免文化信息被弱化或同化。

4.2 生态翻译学视角下的策略

译者需充分考量目标语文化生态环境，对译文进行适应性调整。翻译玉石文化宣传资料时，可结合目标国文化习惯与审美偏好，优化语言风格与表达方式。如向西方介绍玉雕工艺时，将复杂工艺与西方雕塑概念关联，“透雕，similar to the open-work carving technique in Western sculpture, creates a three-dimensional effect by removing parts of jade to reveal intricate patterns”，助力受众理解接受，实现译文与目标文化生态的自然融合。

4.3 功能翻译理论视角下的策略

依据翻译目的选择适配方法：面向专业人士传递玉石鉴定知识时，译文需侧重术语精准与内容专业，采用直译、音译加注释等方式；面向大众开展文化传播时，可通过意译、归化策略提升通俗性。如“籽料”，在专业文献中译为“seed-shaped jade material, referring to riverbed pebbles formed by weathering and water erosion, with smooth surface and high quality”，在科普文章中可简化意译为“high-quality jade pebbles found in riverbeds”。

4.4 认知翻译理论视角下的策略

译者需运用认知策略优化思维，处理复杂玉石文化文

本时,可借助思维导图梳理结构与文化逻辑,深化对源文本的理解;同时结合目标受众认知水平与知识结构,选用易懂表达方式降低理解难度。例如翻译玉石文化发展史时,按时间脉络与演进逻辑组织内容:“In the Neolithic Age, jade was first used as simple tools and ornaments. Later, during the Shang and Zhou Dynasties, it became part of the ritual system...”,帮助受众建立清晰认知框架。

5 案例分析

5.1 术语翻译案例

“翡翠”作为玉石文化中兼具矿物属性与文化价值的核心术语,其翻译难点在于平衡专业准确性与文化内涵传递。若仅追求矿物学精准度,简单直译为“jadeite”,虽能让目标语读者(尤其是专业研究者)明确其矿物分类,却完全消解了其在中国文化中的独特寓意——翡翠自明清传入中原后,便因明艳色泽与温润质地成为皇室专用用玉,象征富贵吉祥、雍容华贵,更衍生出“翡翠通灵”的民俗认知,成为世俗审美与情感祈愿的载体。这种文化附加值,是单纯矿物学术语无法覆盖的。从生态翻译学与功能翻译理论视角优化后,译文“Jadeite, also known as ‘Feicui’ in Chinese, is highly cherished in Chinese culture, symbolizing prosperity and beauty”实现双重适配:既以“jadeite”满足专业认知需求,适配学术、科普等多元场景的语言维生态;又保留“Feicui”异化表达坚守文化本真,补充文化内涵注释,契合文化传播的核心功能,让译文在目标文化生态中自然融入,实现专业信息与文化价值的同步传递。

5.2 典故翻译案例

“完璧归赵”作为承载玉石文化与历史记忆的典故,直译的核心局限的是历史语境缺失与文化隐喻流失。若仅译为“Return the jade intact to the State of Zhao”,外国读者仅能捕捉“归还玉石”的表层动作,无法理解战国时期秦赵两国的权力博弈,更难以领会蔺相如的外交智慧与“守节护宝”的道德象征,导致典故的文化价值大打折扣。依据后殖民翻译理论与认知翻译理论,优化译采用“异化+解释”的复合策略:“Return the He Shi Bi (a precious jade) intact to the State of Zhao - In the Warring States period, Lin Xiangru, a diplomat of the State of Zhao, managed to outwit the powerful State of Qin and bring back the invaluable He Shi Bi safely, demonstrating his courage and wisdom”。既保留“和氏璧”异化表达,抵抗西方文化对东方典故的同质化改写;又以简洁注释补充历史背景、人物身份与核心寓意,为目标受众构建认知框架,破解跨文化共情障碍,在坚守典故原汁原味的同时,实现文化内涵的完整传递,助力跨文化对话的深度开展。

5.3 意象翻译案例

“玉簪”作为玉石文化中具象化的情感与审美意象,

其翻译关键在于化解中西方符号认知错位,平衡文化特色与可接受性。玉簪不仅是古代女子的实用头饰,更以温润质地、雅致造型承载着温婉典雅的女性美,关联着“发为君容”的情感寄托与东方含蓄审美的追求,这种深层内涵在西方文化中无直接对应概念。若直译“jade hairpin”,仅能传递器物属性,意象价值完全流失;若过度归化则会消解文化特质。从功能翻译理论与生态翻译学角度优化的译文,精准突破这一困境:“A jade hairpin, a traditional hair ornament for Chinese women in ancient times, not only served a practical purpose but also symbolized the gentle and elegant beauty of women, similar to how a delicate hairpin in Western culture might represent femininity”。既完整传递玉簪的实用功能与文化意象,又通过类比西方发饰的象征意义,搭建跨文化认知桥梁,适配目标语文化生态,让译文在实现文化传播功能的同时,保留源语言文化特色,达成“传播有效”与“文化本真”的平衡。

6 结论

6.1 研究总结

本文通过对后殖民翻译理论、生态翻译学、功能翻译理论和认知翻译理论的分析,探讨了这些最新翻译理论在中华玉石文化对外传播翻译中的应用策略。针对玉石文化翻译中的专业术语、文化典故与传说、文化意象等难点,分别从不同理论视角提出了相应的翻译策略,并通过实际案例分析验证了策略的有效性。

6.2 研究展望

未来研究可进一步拓展最新翻译理论在中华玉石文化翻译中的应用范围,深入探讨不同理论的融合与互补。同时,结合人工智能翻译技术发展,研究如何更好地利用机器翻译辅助玉石文化翻译实践,提高翻译效率;加强对目标受众接受度的实证研究,根据反馈不断优化翻译策略,以推动中华玉石文化在全球范围内更广泛、更深入地传播,提升中华文化的国际影响力。

参考文献

- [1] 胡庚申. 以“生”为本的向“生”译道——生态翻译学的哲学“三问”审视[J]. 中国翻译, 2021(6): 5-14.
- [2] Sperber D, Wilson D. Relevance: Communication & Cognition[M]. 何自然, 冉永平, 导读. 北京: 外语教学与研究出版社, 2001.
- [3] 张美芳. 功能翻译理论在文化翻译中的应用[J]. 中国翻译, 2019(3): 23-30.
- [4] 谢天振. 翻译研究新视野[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2017.
- [5] 教育部. 中华思想文化术语(合订本)[Z]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2020.
- [6] 王宁. 跨文化传播视域下中华传统文化翻译策略研究[J]. 外语教学与研究, 2022(2): 286-296.